

**Perspectivas interdisciplinarias sobre relatos de viaje, representación y experiencia moderna (siglos XVI-XVII). Homenaje a Rogelio C. Paredes**

Ciudad de Buenos Aires, 16-17 de marzo 2023

# Darle otra vuelta a Pigafetta: la primera edición digital de *Primer viaje alrededor del mundo*

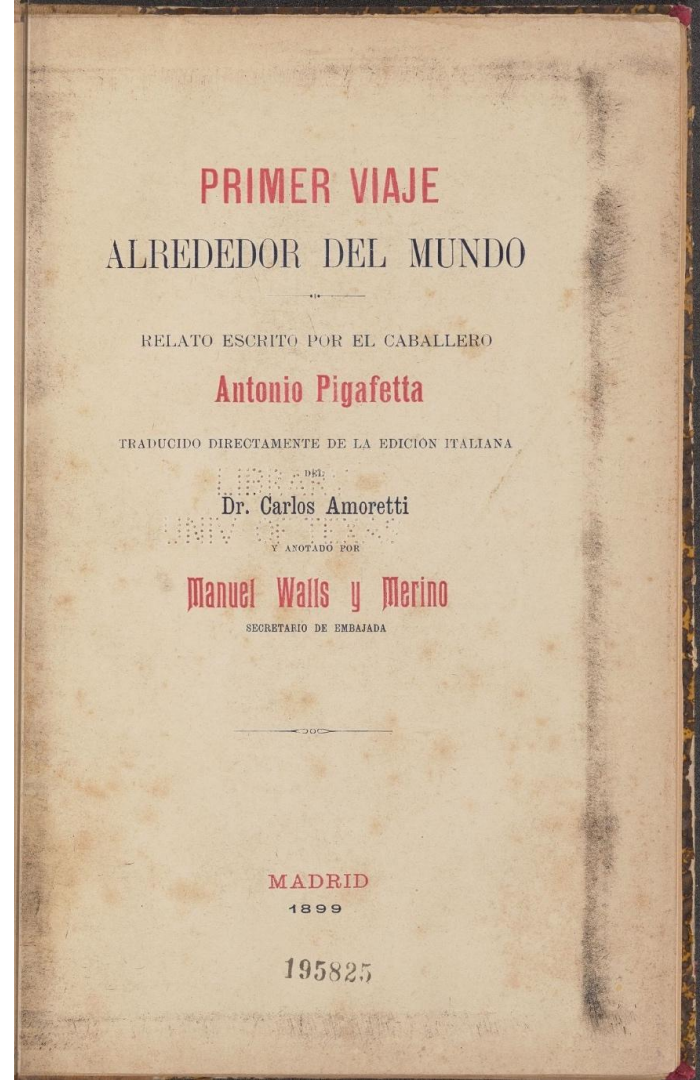
Nidia Hernández



2023-03-17

# Primer viaje alrededor del mundo

- 500 años expedición Magallanes-Elcano
- Principal fuente de la expedición
- Rol seminal Patagonia, Filipinas, Malasia e Indonesia
- Primera edición digital



Portada de la edición de 1899 de Walls & Merino (Benson Latin American Collection)

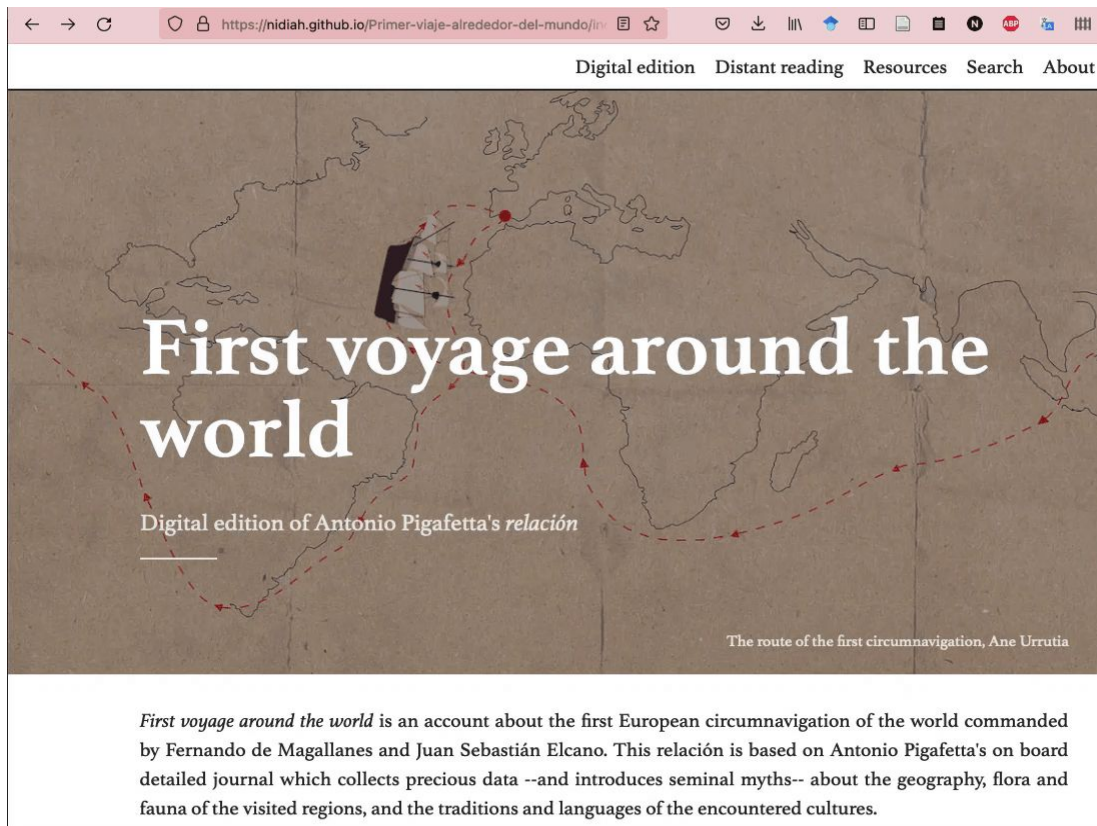
# Edición digital: definiciones, ventajas, desafíos

- Sahle (2016)
  - ≠ digitalización
  - interactividad
  - adaptabilidad
  - data-centered

✓ Accesibilidad

✓ Visibilidad

✓ Sustentabilidad



The screenshot shows a web browser displaying a digital edition of a historical text. The browser's address bar shows the URL <https://nidiah.github.io/Primer-viaje-alrededor-del-mundo/lin>. The website has a navigation menu with links for "Digital edition", "Distant reading", "Resources", "Search", and "About". The main content area features a map of the world with a red dashed line tracing the route of the first circumnavigation. Overlaid on the map is the title "First voyage around the world" in a large, white, serif font. Below the title, it says "Digital edition of Antonio Pigafetta's *relación*". At the bottom right of the map area, a small caption reads "The route of the first circumnavigation, Ane Urrutia". Below the map, there is a paragraph of text: "First voyage around the world is an account about the first European circumnavigation of the world commanded by Fernando de Magallanes and Juan Sebastián Elcano. This *relación* is based on Antonio Pigafetta's on board detailed journal which collects precious data --and introduces seminal myths-- about the geography, flora and fauna of the visited regions, and the traditions and languages of the encountered cultures."

# Principios, estándares y herramientas

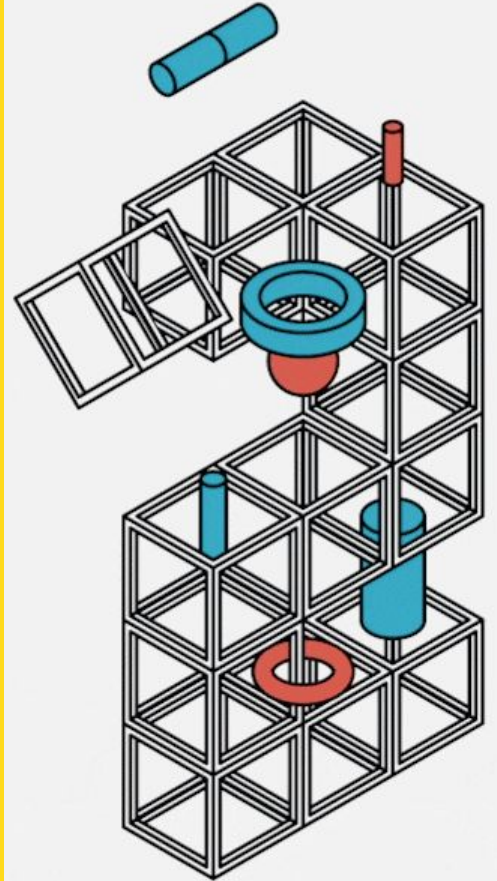
- Interoperabilidad & intercambio
- Replicabilidad & escalabilidad
- Accesibilidad

Recogito |



# Demostración

<https://nidiah.github.io/Primer-viaje-alrededor-del-mundo/>



# Índice

## DEDICATORIA ▼

### LIBRO I. Partida de Sevilla hasta la salida del estrecho de Magallanes ▼

*Preparativos en España. Navegación por el Atlántico. Escala en Brasil. Primer contacto con habitantes patagónicos. Levantamiento en Puerto San Julián. Exploración del Estrecho de Magallanes.*

*Preparativos en España y curiosidades de travesía por el Atlántico →*

*Particularidades de Brasil y sus habitantes →*

*Enfrentamientos, conjuras y contratiempos en las costas argentinas →*

*Exploración del paso interoceánico →*

### LIBRO II. Desde la salida del estrecho hasta la muerte de Magallanes y nuestra partida de Cebú ▼

### LIBRO III. Desde la partida de Cebú hasta la salida de las islas Molucas ▼

### LIBRO IV. Regreso a España desde las islas Molucas ▼

# Lectura enriquecida

LIBRO I

## Particularidades de Brasil y sus habitantes

### Riquezas del Brasil

Pasado que hubimos la línea equinoccial, hacia el mediodía, se perdió la referencia de la estrella polar; y, así, navegose con rumbo Sur-Suroeste hasta una tierra que se llama la **Tierra del Verzin**, en los 23 grados y medio del Polo Antártico, que es tierra del **Cabo de San Agustín**, que está en los 8 grados del mismo Polo; donde hicimos gran acopio de gallinas, patatas, piñas muy dulces --fruto verdaderamente el más gentil que haya--, carne de ánade como vaca, **caña de azúcar** y otras infinitas cosas, que dejo para no resultar prolijo. Por un anzuelo de pesca o un cuchillo daban cinco o seis gallinas; por un peine, un par de ánsares; por un espejo o unas tijeras, tanto pescado, que para diez hombres bastara; por un cencerro, tanto de patatas. Cuyas patatas saben, al comerlas, a castañas, a nabos. Y por un "rey de oros", que es una carta de la baraja, daban seis gallinas, con el temor, aún, de haberme engañado. Anclamos en **ese puerto** el día de Santa Lucía, y en tal fecha sufrimos al sol en aquella como en las siguientes, en el momento de cualquier otro sitio bajo la línea equinoccial.

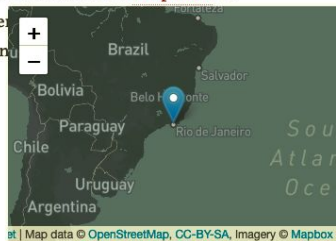
Anterior

**Peligros, augurios y fauna en alta mar**



Flora de Brasil: A. Ramo de pimiento  
B. Banana C. Ananá D. Árbol de coco  
E. Ramo del árbol de clavo de olor (ed. Amoretti, Biblioteca universitaria)

Walls y Merino señala que los españoles llamaron a este puerto Santa Lucía y que los portugueses lo nombraron Rio de Janeiro.



# Mapa interactivo



LIBRO I

## Particularidades de Brasil y sus habitantes

### Riquezas del Brasil

Pasado que hubimos la línea equinoccial, hacia el mediodía, se perdió la referencia de la estrella polar; y, así, navegose con rumbo Sur-Suroeste hasta una tierra que se llama la **Tierra del Verzin**, en los 23 grados y medio del Polo Antártico, que es tierra del **Cabo de San Agustín**, que está en los 8 grados del mismo Polo; donde hicimos gran acopio de gallinas, **patatas**, **piñas muy dulces** --fruto verdaderamente el más gentil que haya--, carne de **ánade** como vaca, **caña de azúcar** y otras infinitas cosas, que dejo para no resultar prolijo. Por un anzuelo de pesca o un cuchillo daban cinco o seis gallinas; por un peine, un par de ánsares; por un espejo o unas tijeras, tanto pescado, que para diez hombres bastara; por un cencerro o una correa, un saco de patatas. Cuyas **patatas** saben, al comerlas, a castañas, y son largas como nabos. Y por un "rey de oros", que es una carta de la baraja, diéronme seis gallinas, con el temor, aún, de haberme engañado. Anclamos en **ese puerto** el día de Santa Lucía, y en tal fecha sufrimos al sol en su cenit, y más calor --tanto en aquella como en las siguientes, en el momento mollar del astro-- que en cualquier otro sitio bajo la línea equinoccial.



# Línea de tiempo

1520 junio

## CAPTURA DE DOS NATIVOS PATAGÓNICOS

(...) encontramos a cuatro de estos gigantes sin armas, que las tenían ocultas entre unos espinos: los dos a quienes apresamos nos las mostraban después. Cada uno iba pintado de diferente manera. El capitán general retuvo a dos con ejemplar astucia para conducirlos a España.

[Leer más](#)

1520 octubre 

## ENTRADA AL ESTRECHO DE MAGALLANES

(...) a los 52 grados del mismo rumbo, encontramos en el día de las Once mil Vírgenes, un estrecho, cuyo cabo denominamos "Cabo de las Once mil Vírgenes", por un milagro grandísimo. Si no fuese por el capitán general, no nunca habríamos navegado aquel estrecho...

[Leer más](#)

1520 octubre

## EXPLORACIÓN DEL CANAL POR LA NAVE SAN ANTONIO

(...) Los dábamos ya nosotros por perdidos; primero, por la tempestad inmensa; después, porque habían transcurrido dos jornadas desde la separación e incluso, por creer señales de naufragio unos humos que nos hacían desde tierra dos marineros...

[Leer más](#)

LIBRO I

## Exploración del paso interoceánico

### Dos naos tantean el estrecho

Partiendo de aquí, en los 51 grados menos un tercio del Antártico, dimos con otro río de agua dulce, al que las naves se acogieron de los vientos terribles; mas Dios y el Cuerpo Santo no nos regatearon ayuda. En este río anclamos cerca de dos meses para hacer provisión de agua, de leña y de peces --que eran largos como un brazo y más, con mucha escama y tan sabrosos cuanto escasos--. Y antes que navegáramos de nuevo, el capitán general y todos nosotros confesamos y comulgamos como verdaderos cristianos.

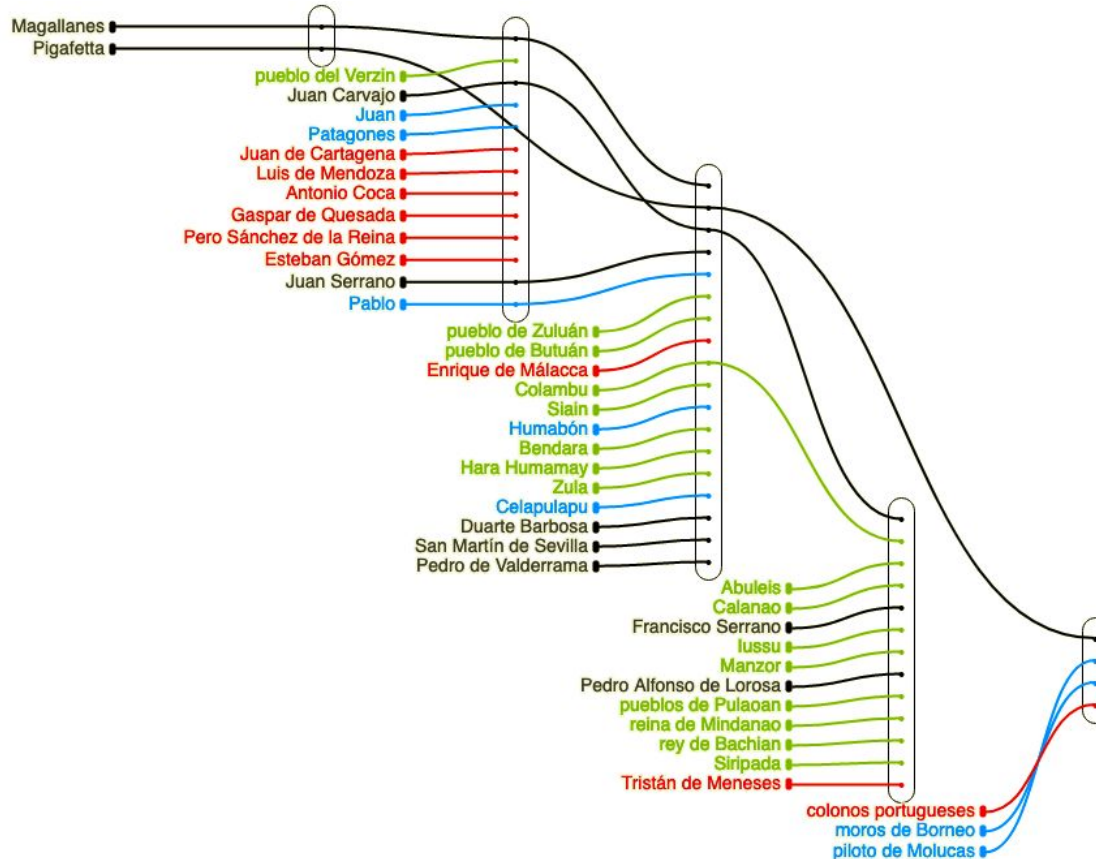
El 21 de octubre

Después, a los 52 grados del mismo rumbo, encontramos en el día de las Once mil Vírgenes, un estrecho, cuyo cabo denominamos "Cabo de las Once mil Vírgenes", por un milagro grandísimo. Ese estrecho tiene de largo 110 leguas, que son 440 millas y un ancho --más o menos-- como de media legua y va a desembocar en otro mar, llamado Mar Pacífico, circundado de montañas altísimas con copetes de nieve. No había calado suficiente para pasar, salvo que se enfilase a unas 25 ó 30 brazas sólo, de tierra. Y si no fuese por el capitán general, nunca habríamos navegado aquel estrecho; porque pensábamos todos y decíamos, que todo se nos cerraba alrededor. Pero el capitán, que sabía tener que seguir su derrota por un estrecho muy justo, según viera antes en un mapa hecho por aquel excelentísimo hombre Martín de Bohemia, destacó dos naves, la San Antonio y la Concepción --así se llamaban--, para ver qué había al fondo de la oscuridad.



Mapa del estrecho español de W. de Benson Lati

# Diagrama de narrativa





# Nidia Hernández

✉ [nidinhernandez@gmail.com](mailto:nidinhernandez@gmail.com)

🐙 <https://github.com/nidiah>

📧 [@nidiahz](https://twitter.com/nidiahz)

